



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas

Materia	Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas			
Código	V01M128V01103			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María Gómez Guinovart, Francisco Xavier			
Correo-e	xgg@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/tecnoloxias-e-ferramentas/			
Descrición xeral	Esta materia prepara o alumnado na comprensión e no uso das ferramentas que as tecnoloxías lingüísticas proporcionan para a investigación e a práctica da tradución.			

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
A6	CB6 - Posuír e comprender coñecementos que aporten unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación
A7	CB7 - Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornas novas ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo
A8	CB8 - Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e enfrontarse á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos
A9	CB9 - Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüidades
A10	CB10 - Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun modo que haberá de ser en gran medida autodirixido ou autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.

B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Coñecer e aplicar os recursos que as tecnoloxías lingüísticas ofrecen para a tradución.	A2
	A4
	A5
	A7
	A9
	A10
	B1
	B4
	B8
	B9
	C1
	D2
	D9
Saber usar estas tecnoloxías para a análise dos fenómenos lingüísticos relacionados coa tradución.	A1
	A2
	A3
	A4
	A6
	A7
	A8
	A9
	B1
	B6
	B8
	B9
	C1
	C8
	C9
	D2
	D9

Contidos

Tema		
1. Corpus, terminoloxía e neoloxía	1.1. Corpus xerais e corpus especializados	
	1.2. Uso de corpus técnicos: CTG, CREA...	
	1.3. Identificación de termos nos corpus	
	1.4. Bancos de datos terminolóxicos: IATE, Cercaterm, Buscaternos, Termoteca...	
	1.5. Bancos de datos de neoloxismos: Neoteca, OBNEO, Neorrom, Termneo...	

2. Corpus e tradución	2.1. Corpus comparables, memorias de tradución e corpus paralelos 2.2. Compilación e procesamento de corpus paralelos: Corpus CLUVI 2.3. Corpus paralelos multimedia 2.4. Comparativa de corpus paralelos
3. Corpus e dicionarios	3.1. Dicionarios baseados en corpus paralelos: dicionarios CLUVI 3.2. Redes semánticas multilingües: WordNet, Galnet e SensoGal

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	20	26
Seminario	6	20	26
Traballos e proxectos	0	98	98

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Práctica dirixida derivada dos contidos explicados nas sesións maxistrais
Seminario	Explicaranse os contidos teóricos e aplicados da materia que logo se precisarán nos traballos de aula.

Atención personalizada

Probas	Descrición
Traballos e proxectos	O alumnado, en horas de tutorías ou virtualmente, recibirá indicacións detalladas sobre a elaboración do traballo proposto.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Traballos e proxectos	Dous traballos obrigatorios que se realizarán coa supervisión do profesorado durante as horas de clase e se entregarán a través de Faitic: (a) resolución de problemas terminolóxicos (b) elaboración de entradas lexicográficas bilingües baseadas en corpus paralelos	100	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 A10	B1 B4 B6 B8 B9	C1 C8 C9	D2 D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Primeira edición das actas

A avaliación nesta primeira oportunidade é a que aparece arriba. Cada un dos dous traballos suporá o 50% da nota final. Para facer media haberá que obter unha cualificación mínima de 4 en cada traballo. Para aprobar a materia haberá que obter unha media igual ou superior a 5.

Segunda edición das actas

Na segunda edición das actas, no mes de xullo, avaliarase a materia consonte os mesmos criterios da primeira edición.

O alumnado poderá presentar os traballos nas dúas linguas oficiais de Galicia. Avaliarase, independentemente dos contidos, a calidade lingüística do texto e poderanse penalizar os erros ata 0.4.

Das 31 competencias establecidas inicialmente para esta materia na memoria do título decidiuse avaliar unicamente as 14 que aparecen marcadas. Débese entender que se adquiren non totalmente. A adquisición total das competencias conséguense no conxunto da titulación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto e Xavier GÓMEZ GUINOVART, **Lexicografía bilingüe práctica basada en corpus: planificación y elaboración del Diccionario Moderno Inglés-Galego**. En Domínguez, M.^a J., X. Gómez Guinovart e C. Valcárcel (eds.), *Lexicografía de las lenguas románicas: Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*, 31-48, De Gruyter Mouton, 2014

CRESPO, Ana Belén, Xosé María GÓMEZ CLEMENTE e Xavier GÓMEZ GUINOVART, **La creación de neologismos en lengua gallega: autonomía o dependencia**. En Domínguez, M.^a J., X. Gómez Guinovart e C. Valcárcel (eds.), *Lexicografía de las lenguas románicas: Aprox. a la lexicografía moderna y contrastiva*, 125-152, De Gruyter Mouton, 2014

SOLLA PORTELA, Miguel Anxo e Xavier GÓMEZ GUINOVART, **Galnet: o WordNet do galego. Aplicacións lexicolóxicas e terminolóxicas**, *Revista Galega de Filoloxía*, 16, 169-201, UDC, 2015

SOTELO, Patricia e Xavier GÓMEZ GUINOVART, **A Multimedia Parallel Corpus of English-Galician Film Subtitling**. En A. Simões, R. Queirós, D. da Cruz (eds.), *1st Symposium on Languages, Applications and Technologies*, 255-266, Dagstuhl Publishing, 2012

ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María, Xosé María GÓMEZ CLEMENTE e Xavier GÓMEZ GUINOVART, **Introducing Idioms in the Galician WordNet: Methods, Problems and Results**, *Open Linguistics* 2:1, 253-286, 2016

Bibliografía Complementaria

CABRÉ, María Teresa, **La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones**, Editorial Antártida, 1993

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María, Xavier GÓMEZ GUINOVART, Andrea GONZÁLEZ PEREIRA e Verónica TABOADA, **Sinonimia e rexistros na construción do WordNet do galego**, *Estudos de lingüística galega*, 5, 27-42, USC, 2013

MARTÍ, María Antònia (ed.), **Tecnologías del lenguaje**, Editorial UOC, 2003

MOREIRA, Adonay, **Estratégias de tradução em sites das regiões de turismo de Portugal: estudo baseado em corpus**, *Polissemia. Revista de Letras do ISCAP*, vol. 10, 13-42, ISCAP, 2010

OLIVER, Antoni, **Herramientas tecnológicas para traductores**, Editorial UOC, 2016

PEARSON, Jennifer, **Terms in context**, John Benjamins, 1998

TEUBERT, W., **Corpus linguistics and lexicography**, *International Journal of Corpus Linguistics*, 6, 125-153, 2001

Recomendacións